Universidad Pedagógica Nacional
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

La lengua Ch'ol

Elaboraron:

Pedro y Antonio Arcos

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

Introducción

De la lengua materna u originaria emana la cultura y la cosmogonía. Esta nos permite entender, con un sentido distinto, la concepción del mundo. Es por ello que consideramos importante analizar nuestra lengua materna, no sólo para contribuir, de cierta manera, a su preservación sino más aún para comprender su estructura gramatical, y así enriquecernos lingüísticamente.

Este análisis comparado la obtuvimos a partir de dos lenguas, es importante no mal entender el término "comparación" porque no lo estamos empleando en el sentido de considerar una lengua mejor que la otra. Al comparar una lengua y otra, pudimos observar y establecer las semejanzas y diferencias a nivel fonológico, entre la lengua Ch´ol y el Español. Los análisis están basados en la variante de Tila.

Esta lengua pertenece a la familia mayense. Es hablada por aproximadamente 251, 804 personas de la comunidad (INALI, 2015) "Ch'ol". Los ch'ol se ubican en los estados de Chiapas y Tabasco con sus respectivas variantes dialectales. En el estado de Chiapas existen las variantes dialectales de Tumbalá, Sabanilla y Tila.

Figura 1.- Ubicación geográfica

Fuente: Google map: 2018

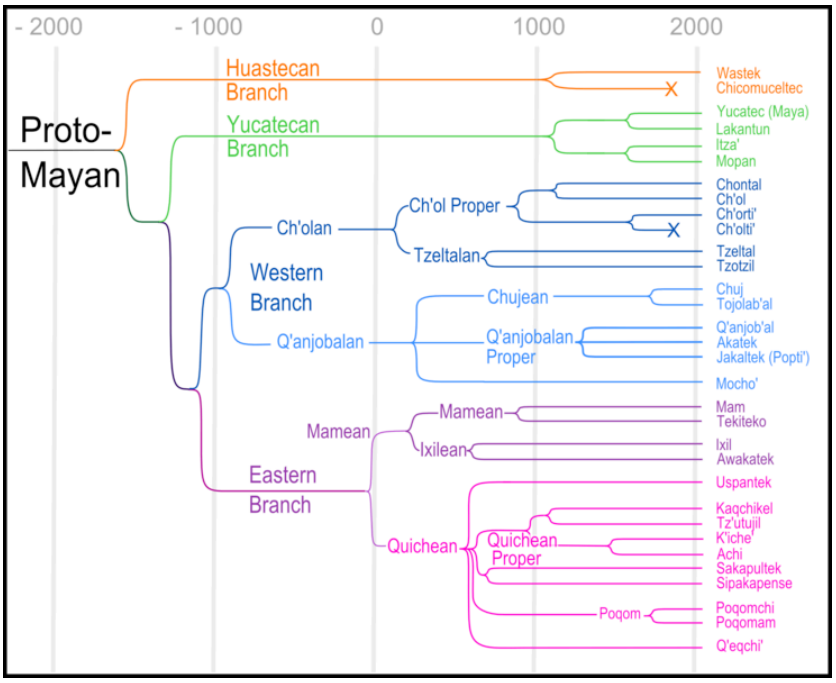
En el

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

presente trabajo nos referiremos a la variante del Ch´ol de Tumbalá, del estado de Chiapas. Los análisis que realizamos fueron contrastados con los estudios lingüísticos existentes (Shuman, 1973, Vázquez, 2002, Coon, 2010, Wilbur y De Aukie, 1996).

Figura 2.- La familia maya



http://en.wikipedia.org/wiki/User:Maunus

En el figura 2 se presenta la familia lingüística maya; en el cual podemos observar cuántas lenguas pertenecen a esta familia.

Fuente:

1.- Análisis fonológico comparado

Consonantes

De las 22 consonantes que reconocimos, 10 se comparten con el español. Podemos observar sus rasgos distintivos en el siguiente cuadro:

Cuadro 2.- Consonantes compartidas con el español

Grafemas español	Punto de articulación	Modo de articulación	Cuerdas vocales	Fonema	Escritura fonológica	Escritura ortográfica	*Glosa*
“ m ”	Bilabial	Nasal	Sonora	/m /		motso’	*lombriz*

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

“ b ”, “v”	Bilabial	Oclusiva	Sonora	/b/	/bahlum/	bajlum	*jaguar*
“ p “	Bilabial	Oclusiva	Sorda	/p /	/pehpem/	pejpem	*mariposa*
“ k ”, “q”, “c”	Velar	Oclusiva	Sorda	/k /	/kiʧaɳ/	kichañ	*tío*
“ t ”	Dental	Oclusiva	Sorda	/t /	/tatuʧ/	tatuch	*abuelo*
“ ch ”	postalveolar	Africada	Sorda	/ʧ /	/ʧolel/	cholel	*milpa*
“ s ”, “c”, “z”	Alveolar	Fricativa	Sorda	/s /	/sal/	sal	*roncha*
“ l ”	Alveolar	Lateral aproximante	Sonora	/l /	/lukum/	lukum	*Culebra o serpiente*
“ r ”	Alveolar	Vibrante-simple	Sonora	/ɾ /	/rok/	rok	*Garabato o gancho*
“y”, “ll” “hi”	Palatal	aproximante	sonora	/j/	/jomiʧ/	yomich	*quiere*

Doce consonantes son exclusivas de la lengua ch’ol; es decir, que no existen en español. Podemos observar sus rasgos distintivos en el siguiente cuadro:

Cuadro 3.- Consonantes exclusivas del ch’ol

Grafemas	Punto de articulación	Modo de articulación	Cuerdas vocales	Modificaciones	Fonema	Escritura fonológica	Ejemplo en Ch'ol	*Glosa*
“ñ”	retrofleja	nasal	sonora		/ɳ/	/ɳu/	ñuu’k’	*chayote*
“x”	postalveolar	fricativa	sorda		/ʃ/	/kˀuʃwa/	k'uxwa	*come*
“w”	labio velar	aproximante	sonora		/w /	/waraʧ/	warach	*zapato*
“ts”	africada	postalveolar	sorda		/ts /	/tsoj/	tsoy	*cicatriz*
“ t’ “	dental	oclusiva	sorda	glotalizada	/tˀ/	/tˀes /	t’es	*sonar los dedos*
“p’ ”	bilabial	oclusiva	sorda	glotalizada	/pˀ/	/pˀok /	p’ok	*lagartija*
“k’ ”	velar	oclusiva	sorda	glotalizada	/kˀ/	/kˀool /	k’ool	*enmasado*
“ch’ ”	africada	postalveolar	sorda	glotalizada	/ʧˀ/	/ʧˀok /	ch’ok	*niña*
“ts’”	africada	Alveolar	sorda	glotalizada	/tsˀ/	/tsˀa /	ts´a	*listo*

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

“ j ”	glotal	Fricativa	sorda	glotalizada	/h/	/hahmi/	jajmi	*despejado o destapado*
“ty”	dental	oclusiva	sorda	palatalizada	/tʲ/	/tʲeʔ/	tye’	*árbol*
“ty’ “	dental	oclusiva	sorda	palatalizada glotalizada	/tʲʔ/	/tʲʔaɳ/	ty’añ	*hablar*

Por otro lado, el español cuenta con siete consonantes exclusivas; es decir, que no existen en el sistema de consonantes del ch’ol. Podemos observar sus rasgos en el siguiente cuadro.

Cuadro 4.- Consonantes exclusivas del español

Grafemas	Punto de articulación	Modo de articulación	Cuerdas vocales	Fonemas
“g”	velar	oclusiva	sonora	/g/
“d”	dental	oclusiva	sonora	/d/
“f ”	labiodental	fricativa	sorda	/f/
“j”	velar	fricativa	sorda	/x/
“r” “rr”	postalveolar	vibrante-múltiple	sonora	/r/
“n”	nasal	alverolar	sonora	/n/
“ñ”	nasal	palatal	sonora	/ɲ/

Las 22 consonantes para las que se encontraron ejemplos se colocaron en un cuadro según sus rasgos de articulación como lo propone el Alfabeto Foético Internacional (AFI):

Cuadro 1.- Cuadro fonológico del ch’ol

	Bilabial		Dental		Alveolar		Retrofleja		Post-alveolar		Palatal		Velar		Glotal
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor
Oclusiva	p pʔ	b	t tʔ tʲ tʲʔ										k kʔ		ʔ*
Fricativa					s				ʃ						h
Africada					ts tsʔ				ʧ ʧʔ						
Nasal	m							ɳ							

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

Lateral									l						
Vibrante Simple				*ɾ											
Aproximante												j		w	

- *Vázquez (2002) considera estas consonantes como préstamos del español pero las incluimos porque tienen una utilización importante en la lengua.
- También identificamos usos de la t y la ty que el trabajo mencionado no considera.
- Las consonantes denominadas glotalizadas o eyectivas, se representan con el apóstrofe en el AFI, pero también se pueden representar con la glotal /t^{ʔ}/. En la escritura se usa el apóstrofe.

Los estudios fonológicos difieren en el inventario de consonantes (Vázquez, 2002). Para Shuman (1973), la variante de Tila tiene 22 consonantes pero toma en cuenta la /d/, la /g/ y la /n/ que en esta variante solo se ocupan en préstamos del español y no contempla la palatalizada /t^{ʲ}/ ni la palatalizada glotalizada / t^{ʲʔ}/ ni la fricativa glotal /h/. Para Vázquez, la /t/ y la /t^{ʔ}/ son alófonos de la /t^{ʲ}/ y la /t^{ʲʔ}/, es decir variantes de un mismo fonema, por lo que sólo considera 20 consonantes.

Vocales

Cinco vocales de la lengua se comparten con el español pero el ch’ ol posee una sexta voocal como podemos observar en el siguiente cuadro en el que se anotan los rasgos articulatorios:

Cuadro 7.- Vocales compartidas con el español

grafemas	apertura	posición	labialización	fonema	Escritura fonológica	Escritura ortográfica	Glosa
“a”	abierta	anterior	no redondeada	/a/	aʧ^{ʔ}an	ach'an	vi
“e”	semicerrada	anterior	no redondeada	/e/	/kel/	kel	urraca
“i”	cerrada	anterior	no redondeada	/i/	/ik^{ʔ}ahel/	ik'ajel	tarde
“o”	semicerrada	posterior	redondeada	/o/	/hoɳoɳ/	Joñoñ	yo

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

“u”	cerrada	posterior	redondeada	/u/	/kˀuʃwa/	k'uxwa	come
“ä”	cerrada	Central	No redondeada	/ɨ/	alɨl	alä̈l	bebe

Si bien el ch’ol cuenta con estas 6 vocales simples y en eso concuerdan todos (Shuman, 1973, Vázquez, 2002, Coon, 2010, Wilbur y De Aukie, 1996), algunos autores proponen un sistema que comprendería seis núcleos vocálicos aspirados y seis rearticulados (Coon, 2010:188).

En este trabajo así interpretamos los siguientes seis núcleos vocálicos, lo que significa que no se pueden separarar, podemos observarlos en el siguiente cuadro:

Cuadro 8.- Vocales exclusivas del ch’ol

grafemas	apertura	posición	labialización	modificación	fonema	Escritura fonológica	Escritura ortográfica	ejemplos
“a’ “	abierta	central	no redondeada	glotalizada	/aˀ/	/m aˀaɳ/	ma’añ	
“ä’ “	abierta	posterior	no redondeada	glotalizada	/ɨˀ/	/sɨˀk/	sä’k	Lavar o limpiar
“e’ “	semicerrada	anterior	no redondeada	glotalizada	/eˀ/	/weˀ el/	we’el	carne
“i’ “	cerrada	anterior	no redondeada	glotalizada	/iˀ/	/ʧiˀ/	chi’	clavar
“o’ “	semicerrada	posterior	redondeada	glotalizada	/oˀ/	/hoˀoʃ/	jo'ox	
“u'	cerrada	posterior	redondeada	glotalizada	/uˀ/	/buˀul/	bu'ul	frijol

Wilbur y De Aukie (1996: 20) registran un grupo consonántico a final de palabra que podría ser interpretado como vocales aspiradas y dan los siguientes ejemplos: t’ejl, k’ajk, majts, ts’ijb, ch’ujm, pojp, sin embargo no los hemos incluidos como tales considerando sólo un sistema vocálico de 12 fonemas. Coon (2010:188) igualmente sostiene la existencia núcleos silábicos de vacales aspiradas, pero no se hizo un cuadro con estas aunque si se registran en el cuadro fonológico.

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

Cuadro 6.- Cuadro fonológico de vocales

	anterior	central	posterior
cerrada	i i$^{?}$ i^{h}	ɨ ɨ$^{?}$ ɨ^{h}	u u$^{?}$ u^{h}
semiabierta	e e$^{?}$ e^{h}		o o$^{?}$ a^{h}
Abierta	a a$^{?}$ a^{h}		

La importancia de los núcleos silábicos es que son inseparables y así una palabra como *we'el* *'carne'*, correspondería a CVC y una palabra como *pojp* igualmente.

3.- Alfabetos:

La lengua ch'ol no se encontraba normada hasta 201 cuando el INALI pública La norma de escritura de la lengua ch'ol. Anterior a esto existían dos alfabetos principales para la lengua, el utilizado por el ILV en el diccionario elaborado por Wilbur y Aulie (1996) y el utilizado por el INEA. En el siguiente cuadro comparamos estos tres alfabetos a partir de los análisis fonológicos presentados anteriormente:

Cuadro 10. Alfabetos

fonemas	INEA, 1995	ILV, 1996	INALI, 2011
/m/	m	m	m
/n/	n	n	n
/ɳ/	ñ	ñ	ñ
/b/	b	b	b
/d/		d	
/p/	p	p	p
/p$^{?}$/	p'	p'	p'
/t/	t	t	t

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

/tˀ/		t’	
/k/	k	c, q	k
/kˀ/	k’	c’, q’	k'
/ts/			ts
/tsˀ/	ts’	ts’	ts'
/tʲ/	ty	t	ty
/tʲˀ/	ty’		ty'
/tʃ/	ch	ch	ch
/tʃˀ/	ch’	ch’	ch'
/s/	s	s	s
/ʃ/	x	x	x
/h/	j	j	j
/l/	l	l	l
/ɾ/	r	r	r
/j/	y	y	y
/w/	w	w	w
/ts/	ts	ts	
/ʔ/	‘	‘	‘
/a/	a	a	a
/ʌ/ /ɨ/	ä	ʌ	ä
/e/	e	e	e
/i/	i	i	i
/u/	u	u	u
/o/	o	o	o
/a/			
/ɨˀ/			
/eˀ/			
/iˀ/			
/uˀ/			
/oˀ/			

Las diferencias entre estos dos alfabetos son pocas, corresponde a la representacion de la /k/, la /s/ y de la sexta vocal.

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

3.- Pares mínimos (audios)

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_001.tsi.mp3	/ ts/	[tsi]	tsi *fisura*
rar_002.ts'i.mp3	/ts^{ʔ}/	[ts^{ʔ}i]	ts'i *perro*

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_003.pul.mp3	/ p/	[pul]	pul *quemar*
rar_004.p'ul.mp3	/p^{ʔ}/	[p^{ʔ}ul]	p'ul *pujar*

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_005.kel.mp3	/ k/	[kel]	kel *urraca*
rar_006.k'el.mp3	/k^{ʔ}/	[k^{ʔ}el]	k'el *mirar*

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_007.chi'.mp3	/ tʃ/	[tʃi^{ʔ}]	chi’ *clavar*
rar_008.ch'i.mp3	/ tʃ^{ʔ}/	[tʃ^{ʔ}i]	ch'i

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_009.chil.mp3	/ tʃ/	[tʃil]	chil *grillo*
rar_010.ch'il.mp3	/ tʃˀ/	[tʃˀil]	ch'il *freir*

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_011.tyañ.mp3	/ tʲ/	[tʲaɳ]	tyañ *hablar*
rar_012.ty'añ.mp3	/ tʲˀ/	[tʲˀaɳ]	Ty'añ *cal*

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_019.ñuk.mp3	/ k/	[ɳuk]	ñuk *grande*
rar_020.ñuk'.mp3	/kˀ/	[ɳukˀ]	ñuk' *fumar*

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_013.säk.mp3	/ɨ/	[sɨk]	Säk *limpio*
rar_014.sä'k.mp3	/ɨˀ/	[sɨˀk]	sä'k *llevar o limpiar*

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_015.welel.mp3	/e/	[welel]	welel *plano*
rar_016.we'lel.mp3	/eˀ/	[weˀlel]	we'lel *convicencia familiar*

Número de audio	fonema	Escritura Fonológica	Escritura Ortográfica
rar_015.pok.mp3	/o/	[pok]	pok *lavar*
rar_016.po'k.mp3	/oˀ/	[poˀk]	po'k *guaje*

Referencias

Coon Jessica. (2010). Complementation in chol (Mayan): A theory of split ergativity. A dissertation submited in partial satisfaction of the reaueriment for Doctor philosophy in Linguistics in the graduate division of the Masachusetts Institute of Technology. PDF. Recuperado el 22 de octubre 2010 en: http://web.mit.edu/linguistics/graduate/dissertation/2010/coon.pdf

INALI (2018). Datos de la Encuesta Intercensal, INEGI, 2015 y el Cátalogo de las Lenguas Indígenas Nacionales,.

INALI. (2012). Ityoj ts’ijbutyñel lakty’añj ch’ol. Norma de escritura de la lengua ch’ol. México: INALI. Recuperado de: https://site.inali.gob.mx/pdf/norma_chol.pdf

Shuman, O. G. (1973). La lengua ch’ol de Tila (Chiapas. Estudios mayas 8. México: UNAM.

Vázquez Alvarez, Juan Jesús. (2002), Morfología del verbo de la lengua ch’ol de Tila, Chiapas. Tesis. México: Ciesas. Recuperado el 16 de marzo de 2010 en:. www.anthro.ucsd.edu/~jhaviland/ArchiveHTML/Chol/.../TESISI.pdf

Wilbur, Aulie. y De Aulie, Evelin. (1996) Diccionario ch’ol de Tumbalá Chiapas con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla. 2ª Edición Eléctrónica. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva Aceves” Nº 121. México.

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700

Instituto Lingüístico de Verano. Recuperado el 16 de marzo 2010 en: http://www.sil.org/MEXICO/maya/chol-tumbala/S121a-Diccionario-ctu.htm

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México. Tel. (55) 5630-9700